

STUDY 40 **ÉTUDE 40**VOCABULARY 40.1 **VOCABULAIRE 40.1**

আপনাদের বিষয়ে	aapanaader biṣaye	concerning oneselves	au sujet de soi-même
বিনতি	binati	bowing in request, stooping modestly	se courbant en modestie
...-রূপ	...-ruup	like ...	comme
ভাববাদী / নবী	bhaababaadii / nabii	prophet	prophète
কথিত	kathita	spoken	dit
বাক্য	baakya	speech, language, saying, expression	parole
দরকার	dar-kaar	need, necessary, necessity	besoin, nécessité, nécessaire

GRAMMAR 40.1 **GRAMMAIRE 40.1**

Methods of Describing the Purpose or Detail of an Action

Les Méthodes pour Décrire le But ou le Détail d'une Action

1. Gerundive in "for the purpose of..."

1. **Gérondif "dans le but de..."**The verbal form ending in "-তে" "-te" is constructed as explained in *Grammar 30.1*. For example :-La forme verbale qui se termine par "-তে" "-te" se construit comme expliqué dans la *Grammaire 30.1*. Par exemple:-

তিনি আপন প্রাণ দিতে আসিলান। tini aapan praan dite aasilen.	He came [for the purpose of] giving his [own] soul. Il est venu pour [le but de] donner [/ donnant] sa propre âme.
---	---

2. Possessive of the *Identifying Verbal Noun*

2. Le Possessif du Nom Verbal “ Identificatif ”

A verbal noun is a form of a verb that can be used as a noun. (See *Grammar 4.1.*) For example, the verb “শিখা” “shikhaa” can be used like a noun meaning “to learn” or “learning.

Un nom verbal est une forme verbale qui peut s’employer comme substantif. (Voir la *Grammaire 4.1.*) Par exemple, le verbe “শিখা” “shikhaa” peut s’employer comme substantif pour dire “apprendre” ou “apprenant”.

The Possessive Form of an *Identifying Verbal Noun* is made by adding a possessive suffix “-র” “-r”:-

Le Possessif d’un *Nom Verbal “ Identificatif ”* se construit en ajoutant un suffixe possessif “-র” “-r”:-

-র	-r	of	de
শিখার	shikhaar	of learning	d’apprendre
শিখানোর	shikhaanor	of teaching	d’enseigner
নেওয়ার	neoyaar	of taking	de prendre

-র	-r	of	de
শিখার সুযোগ	shikhaar suyog	opportunity of learning	la chance d’apprendre
শিখানোর সুযোগ	shikhaanor suyog	opportunity of teaching	la chance d’enseigner
নেওয়ার সময়	neoyaar samay	time of taking	le temps de prendre

3. “So as to do...” with “জন্য” “janya”

3. **Pour faire...” avec “জন্য” “janya”**

Another way to express the purpose of doing something is “so as to do...”, or “in order to do...”. Add “জন্য” “janya” to the Possessive of the Identifying Verbal Noun. (In older Bengali “নিমিত্ত” “nimitta” was used instead.)

Un autre méthode pour exprimer le but d’une action est “pour faire...”, ou “afin de faire...”. Ajouter “জন্য” “janya” après le Possessif du Nom Verbal “Identificatif”. (Le bengali ancien emploie plutôt “নিমিত্ত” “nimitta”).

-র জন্য	-r janya	so as to... in order to...	pour / afin de
শিখার জন্য	shikhaar janya	so as to learn	afin d’apprendre
শিখানোর জন্য	shikhaanor janya	so as to teach	afin d’enseigner
নেওয়ার জন্য	neoyaar janya	so as to take	afin de prendre

{সত্য শিখার জন্য} বাইবেল পড়া প্রয়োজনীয়। satya shikhaar janya baaibel paraa prayojaniiya.	{In order to learn the truth} to read the Bible is essential. {Afin d’apprendre la vérité} lire la Bible est nécessaire.
{সত্য শিখানোর জন্য} আমরা ঘরে ঘরে যাই। {satya shikhaanor janya} aamaraa ghare ghare yaai.	{In order to teach the truth} we go from house to house. {Afin d’enseigner la vérité} nous allons de maison en maison.

4. Possessive Suffix “-বার” “-baar”

4. Le Suffixe Possessif “-বার” “-baar”

Instead of just using “-র” “-r”, the Possessive of a verbal noun may be formed alternatively by suffixing “-বার” “-baar”. In Sadhu style this suffix is added to a stem which resembles the First Person Present.

Au lieu de simplement employer “-র” “-r” on peut construire le Possessif d’un nom verbal en suffixant “-বার” “-baar”. Dans le style Sadhu on ajoute ce suffixe à un radical qui ressemble à la Première Personne au Présent.

-বার	baar	of	de
শিখবার*	shikh-baar*	of learning	d’apprendre
শিখাবার**	shikhaabaar**	of teaching	d’enseigner
নেবার	nebaar	of taking	de prendre

* Sadhu: “শিখিবার” “shikhibaar”

** Sadhu: “শিখাইবার” “shikhaaibaar”

-বার	-baar	of	de
শিখবার সুযোগ	shikh-baar suyog	opportunity of learning	l’occasion d’apprendre
শিখাবার সুযোগ	shikhaabaar suyog	opportunity of teaching	l’occasion d’enseigner
নেবার সময়	nebaar samay	time of taking	le temps de prendre

-বার	-baar	so as to...	pour / afin de
শিখবার জন্য*	shikh-baar janya*	so as to learn / for learning	afin d’apprendre
শিখাবার জন্য**	shikhaabaar janya**	so as to teach / for teaching	afin d’enseigner
নেবার জন্য	nebaar janya	so as to take / for taking	afin de prendre

* Sadhu: “শিখিবার নিমিত্ত” “shikhibaar nimitta”

** Sadhu: “শিখাইবার নিমিত্ত” “shikhaaibaar nimitta”

{ওখানে যাবার জন্য} আমরা এখানে আরম্ভ করি। {okhaane yaabaar janya} aamaraa ekhaane aarambha kari.	{So as to go there} we start here. {Afin d’y aller} nous commençons ici.
--	---

5. Various uses of the Possessive Verbal Noun

5. Applications du Nom Verbal Possessif

অধ্যয়ন করবার সুযোগ adhyayan kar-baar suyog	opportunity to study occasion d'étudier
আসবার ঘটনা aas-baar ghatanaa	event to come événement à venir
যাবার কথা yaabaar katha	talk of going question d'aller
খাবার সময় khaabaar samay	time to eat, time for eating le temps pour manger / le temps de manger
পড়বার পুস্তক par-baar pustak	a book to read, a book for reading un livre à lire / un livre pour lire

Sadhu: করিবার karibaar

Sadhu: আসিবার aasibaar

Sadhu: যাইবার yaaibaar

Sadhu: খাইবার khaaibaar

Sadhu: পড়িবার paribaar

6. “So that” “যেন” “yena”

6. “Pour que” “যেন” “yena”

A clause can state the purpose of an action by placing the connective word “যেন” “yena” in first place. It means “so that”. If this clause includes the negative “না” “naa”, this is put *before* the verb.

Une proposition peut exprimer le but d’une action en mettant la conjonction “যেন” “yena” en première place. Cela veut dire “pour que”. Si cette proposition inclut le négatif “না” “naa”, on le met *avant* le verbe.

Note the tense that accompanies “যেন” “yena”. (See *Grammar 38.2 Note †*.)

Noter le temps qui accompagne “যেন” “yena”. (Voir la *Grammaire 38.2 Note †*.)

তিনি আপন প্রাণ দিলেন যেন আমরা জীবন পাই, ... tini aapan praan dilen yena aamaraa jiiiban paai, ...	He gave {his own} life, so that we may gain life... Il a donné {sa propre} vie, pour que nous puissions parvenir à la vie éternelle...
... এবং যেন আমরা বিনষ্ট না হই। ...eban° yena aamaraa binasta naa hai.	...and that we might not be destroyed... ... et ne soyons pas détruits.

See also *Exercise 39.3.5*.

Voir aussi l’*Exercice 39.3.5*.

7. “Lest”, “So that not” “পাছে” “paache”

7. “De peur que...”, “Pour éviter que...” “পাছে” “paache”

This different connective can express a negative purpose. If “না” “naa” is also used, this can create a double negative, and this ensures a positive result.

Cette autre conjonction peut exprimer un but négatif. Si on inclut “না” “naa”, cela génère un double négatif, qui exprime un résultat positif.

আমি এ প্রশ্ন আবার জিজ্ঞাসা করবো পাছে তুমি তা ভুলো। aami e prashna aabaar jijnaasaa (~“jig’gyaasaa”) kar-bo paache tumi taa bhulo.	I will ask this question again, lest [to prevent that] you forget it. Je poserai cette question encore, afin que tu ne l’oublies [pour éviter que tu l’oublies].
আমি তা বলি পাছে তুমি তা মনে না করো। aami taa bali paache tumi taa mane naa karo.	I say it lest you don’t think about it. [=to ensure that you do think about it] Je le dis de peur que tu n’y penses pas. [=pour m’assurer que tu y penseras]

8. Other Expressions Using the Identifying Verbal Noun

8. **D'Autres Expressions Qui Emploient le Nom Verbal**
“ Identificatif ”

1.	ঈশ্বরের এক যুদ্ধ করার আছে। iishvarer ek yuddha karaar aache.	God has a war to do. Dieu a une œuvre à faire.
2.	তা দুষ্টতাকে ধ্বংস করার জন্য। taa dustataake dhvan°sa karaar janya.	That is for destroying wickedness. C'est pour détruire la méchanceté.
3.	তাঁর লোকদের রক্ষা করার জন্য তিনি তা করবেন। taa^r lokeder rakṣaa karaar janya tini taa kar-ben.	He will do it so as to protect his people. <u>Il le fera afin de protéger son</u> peuple.
4.	আমার শুনার আছে। aamaar shunaar aache.	I have to listen. Je dois écouter.
5.	আমার শুনার দরকার আছে। aamaar shunaar dar-kaar aache.	I have a need to listen. J'ai besoin d'écouter.
6.	শুনার মাধ্যমে বুঝি। shunaar maadhyaame bujhi.	We understand by means of listening. Nous comprenons en écoutant.
7.	তা শুনার জন্য। taa shunaar janya.	That is for listening to. C'est pour écouter.
8.	আমার শুনার ইচ্ছা আছে। aamaar shunaar icchaa aache.	I have a desire to listen. J'ai le désir d'écouter.
9.	শুনা দরকার / প্রয়োজনীয় / জরুরী / সহজ shunaa dar-kaar / prayojaniiya / jarurii / sahaj	To listen is important / necessary / urgent / easy. Écouter est important / nécessaire / urgent / facile.

9. Other Expressions Using the Present Participle

9. **D'Autres Expressions Qui Emploient le Participe Présent**

1.	আমার শুনতে হবে। aamaar shun-te habe.	I must hear. Je dois écouter.
2.	আমি শুনতে চাই। aami shun-te caai.	I want to hear. Je veux écouter.
3.	আমি শুনতে পারি। aami shun-te paari.	I can hear. Je peux écouter.
4.	আমি শুনতে শুরু করবো। aami shun-te shuru kar-bo.	I will start to hear. Je commencerai à écouter.
5.	আমি শুনতে বলেছি। aami shun-te balechi.	I've said to listen. J'ai dit d'écouter.

EXERCISE 40.1 EXERCICE 40.1

Translate to and fro:-

Traduire dans les deux sens:-

লুক ২১:৩৪— কিন্তু আপনাদের বিষয়ে সাবধান থাকো, পাছে...।	luuk 21:34— kintu aapanaader biṣaye saab-dhaan thaako, paache...	Luke 21:34— But keep* alert concerning <u>yourself</u> s. lest... Luc 21:34— Mais faites attention à VOUS-mêmes, de peur que...
লুক ২১:৩৮— সমস্ত লোক তাঁর কথা শুনতে [শুনবার জন্য] আসতো।	luuk 21:38— samasta lok taa^r kathaa shun-te [shun-baar janya] aas-to.	Luke 21:38— Everybody would‡ come to hear <u>his</u> word. Luc 21:38— Et tout le peuple venait à lui pour l'entendre.
লুক ৮:৪১— তিনি...তাঁর গৃহ আসতে [বাড়িতে আসবার জন্য] তাঁকে বিনতি করতে লাগলেন।	luuk 8:41— tini...taa^r grrriha aas-te [baariite aas- baar janya ^[bcl]] taa^ke binati kar-te laag-len.	Luke 8:41— He began bowing [in request]...to <u>him</u> to come to <u>his</u> house. Luc 8:41— Il tomba [à <u>ses</u> pieds] et se mit à le supplier d'entrer dans sa maison.
মথি ২১: ৪— এইরূপ ঘটলো, যেন ভাববাদী দ্বারা কথিত এই বাক্য পূর্ণ হয়।	mathi 21:4— eiruup ghat-lo, yena bhaababaadii dvaaraa kathita ei baakya puurna hay.	Matthew 21:4— It happened like this, that the saying of the prophet be fulfilled. Matthieu 21:4— Cela arriva pour que s'accomplisse ce qui avait été prononcé par le [par l'intermédiaire du] prophète.

* See Study 43 about Imperatives.

* Voir l'Étude 43 au sujet des Impératifs.

‡ See Study 50 about the Frequentative Tense.

‡ Voir l'Étude 50 au sujet du Fréquentatif.

For a further example see Daniel 9:24.

Pour un autre exemple voir Daniel 9:24.

EXERCISE 40.2 EXERCICE 40.2

Translate to and fro:-

Traduire dans les deux sens:-

1.	আমি আপনাকে সুসমাচার দিতে [দিবার জন্য] আসি। aami aapanaake susamaacaar dite [dibaar janya] aasi.	I come to give <u>you</u> good news. Je viens pour vous donner (/ vous donnant) une bonne nouvelle.
2.	আমি আসি যেন আপনারা এই সুসমাচার পাবেন। aami aasi yena aapanaaraa ei susamaacaar paaben.	I come so that <u>you</u> will be able to get this good news. Je viens pour que vous puissiez recevoir cette bonne nouvelle.
3.	খোদাকে আরও জানতে [জানবার জন্য] আমাদের সঙ্গে অধ্যয়ন করতে পারেন। khodaake aar-o jaan-te [jaan-baar janya] aamaader san ¹ ge adhyayan kar-te paaren.	In order to know God better <u>you</u> can study with us. Afin de mieux connaître Dieu vous pouvez étudier avec nous.
4.	মনোযোগী থাকুন যেন বুঝতে পারবোন। manoyogii thakun yena bujh-te paaren.	<u>Be</u> attentive, so that <u>you</u> can understand. Soyez attentif, afin de pouvoir comprendre.
5.	প্রেম রাখো পাছে ঈশ্বর তেমাকে গ্রাহ্য না করেন। prem raakho paache iishbar tomaake graahya naa karen.	Maintain love, lest God reject you. Garde l'amour de peur que Dieu ne te rejette.
6.	সাক্ষ্য দিবার জন্য [নিমিত্ত] আমরা রাজ্যের সুসমাচার প্রচার করি। saakṣya dibaar janya [nimitta] amaraa raajyer susamaacaar pracaar kari.	For [the purpose of] giving a witness, we preach the good news of the kingdom. Pour [le but de] donner un témoignage, nous prêchons la bonne nouvelle du royaume.

